Original inside

Ⓔ Instrucciones de servicio

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGAD DEL PRODUCTO . . . pagina 3

Nr. 99 8573.ES.80I.0

Drillbox
DB 200
DB 230
DB 260
DB 300
DB 380

• **Apero de siembra para cultivo intercalar**

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓔ Estimado Sr. agricultor!

Acaba de efectuar una excelente elección. Nos alegramos por ello y le felicitamos por haberse decidido por Pöttinger und Lansberg. En calidad de colaborador suyo en cuestiones técnicas agrarias le ofrecemos calidad y eficiencia además un servicio fiable.

Para valorar las condiciones de servicio de nuestra maquinaria agraria y así poder tener en cuenta estas demandas en el momento en que desarrollemos nuevas máquinas, le solicitamos que nos proporcione algunos detalles.

Además, esto nos facilita poder informarle con más precisión acerca de los nuevos desarrollos.

Responsabilidad sobre el producto, información obligatoria.

La responsabilidad sobre el producto obliga al fabricante y al distribuidor a librar el manual de manejo en el momento en que venden las máquinas y a instruir al cliente acerca de las disposiciones de manejo, seguridad y mantenimiento de los equipos.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Según la ley de responsabilidad sobre el producto, el agricultor se considera empresario. Cualquier desperfecto desde el punto de vista de la ley de responsabilidad sobre el producto se considera un desperfecto causado por una máquina pero que no surge de ella; para la responsabilidad se prevé una franquicia (EURO 500,-).

Los daños empresariales en referencia a la ley de responsabilidad sobre el producto están excluidos de la responsabilidad.

¡Atención! También en el caso que el cliente, posteriormente, libre la máquina a un tercero, deberá entregar igualmente el manual de manejo e instruir al nuevo propietario acerca de las disposiciones nombradas arriba.

(E) INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. [X]

- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Adaptación al tractor realizada: ajuste de tres puntos.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

¡Leer sin excepción todas las indicaciones en estas instrucciones de servicio antes de la aplicación de este apero!

Garantía

Al recibir el apero controlar de inmediato el apero por eventuales daños por transporte. No se aceptará reclamaciones posteriores por daños de transporte.

Esta garantía es válida para casos de defectos de material o construcción y no se refiere a piezas, las que se dañan por un desgaste normal ó excesivo.

Extinción de la garantía

- si los daños se producen por acción perjudicial externa violenta
- si hay un defecto de manipulación
- si se excede el límite de KW/CV prescritos
- si el apero se modifica sin nuestra aprobación, si se le amplía, o se le equipa con recambios extraños.

Prevención de accidentes

Seguir las prescripciones generales de prevención de accidentes del país correspondiente.

Para aparcar el apero es imprescindible asegurarle contra rodadas involuntarias.

El apero sólo debe ser empleado por personas que estén informadas de las zonas de peligro y que conocen las disposiciones legales para el transporte en la vía pública.

Transporte en la vía pública

(disposiciones importantes)

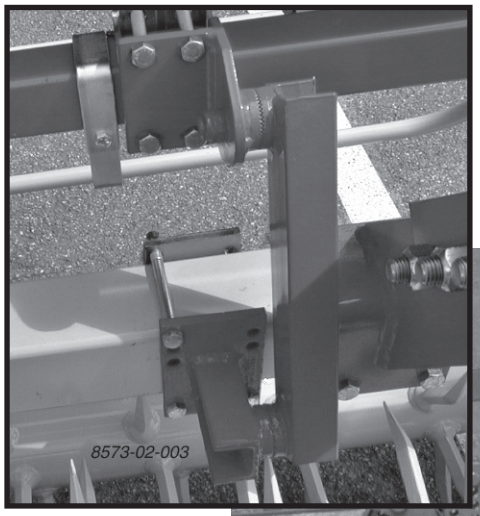
No se debe exceder la carga sobre el eje y el peso total del tractor.

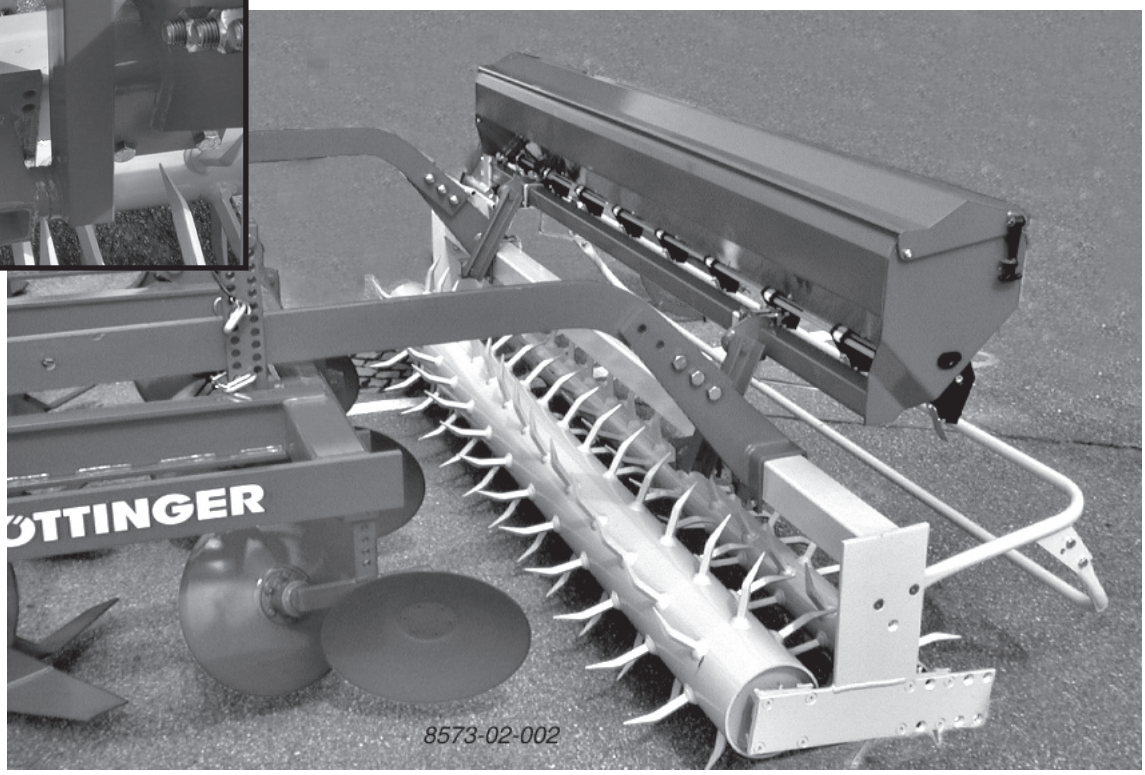
El apero suspendido debe ser marcado con paneles de aviso ó laminillas con barras blancas/rojas inclinadas (según DIN, ÖNORMA ó NORMAS correspondientes).

Piezas que son peligrosas ó exponen a un peligro de tráfico deben estar cubiertas y marcadas adicionalmente con paneles de aviso ó laminillas. Los paneles de aviso ó laminillas deben estar un máximo de 150 cm por sobre la calzada durante la marcha.

Los dispositivos de iluminación del tractor no deben ser cubiertos por el apero, en caso contrario, estos deben repetirse en el apero suspendido.

¡No se debe entorpecer ó reducir la maniobrabilidad del tractor a causa del apero suspendido!



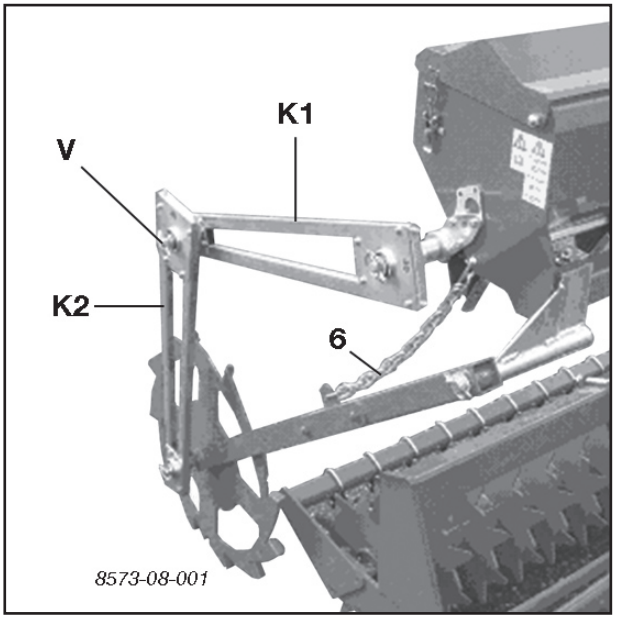


1. Drillbox

1) Leer todos los documentos incluídos en las instrucciones de servicio, en particular el anexo „Para vuestra seguridad…“.
2) Montar el Drillbox
3) Prueba de calibración del Drillbox y posibilidades de regulación
4) Transporte por carretera
5) Mantenimiento y cuidado

2. Montar el Drillbox:

- Antes de montar el Drillbox sobre un apero (cultivador pesado, grada de discos, etc.), atender a los puntos siguientes.
- La presión de aire de los neumáticos traseros del tractor debe ser de 0,8 bar durante la aplicación.
- Bajo condiciones difíciles puede ser una ventaja pesos adicionales en las ruedas. Ver también las instrucciones de servicio del fabricante del tractor.
- El tractor debe ser equipado adelante con peso en lastre suficiente, para asegurar maniobrabilidad y capacidad de frenar. Se requiere mínimo el 20% de la tara del vehículo sobre el eje delantero.
- Regular el varillaje lateral de tal modo que el apero pueda oscilar libre en el campo, el que, sin embargo, debe estar asegurado en la posición de levantado.
- El Drillbox debe ser montado en posición horizontal sobre el apero (cultivador pesado, grada de discos, etc.), poner atención a que el Drillbox no esté colgando hacia un lado.
- Recomendamos montar el Drillbox como se indica en la página incluída, así la semilla cae conforme a los diversos aperos de arrastre sincrónico. En caso contrario la semilla puede ser colocada muy profunda en el suelo, y la emergencia puede ser perjudicada.
- Si a pesar de todo se desea montar el Drillbox más hacia adelante, esto se puede hacer girando adecuadamente los brazos de montaje entregados.
- Los agujeros de las placas de fijación se eligen de tal manera que se pueda asegurar estos con tres tornillos en cada caso sobre tubos perfilados de 60 hasta 100 mm.



3. Prueba de calibración del Drillbox y posibilidades de regulación:

- El número de vueltas de la rueda de siembra debe siempre ser mantenido lo más reducido posible. Se debe cambiar, si es necesario, la disposición de las casetes de transmisión (K1, K2), como dibujado en la página en el anexo. Para eso aflojar el seguro de anillo (V), con el que las casetes están aseguradas, cambiar la posición de las casetes y volver a segurar las casetes con el anillo.

Regular la cantidad de semilla

DRILLBOX 200, 230, 380

DRILLBOX 260 hasta máquina Nr. 01667

DRILLBOX 300 hasta máquina Nr. 01818

- La cantidad de semilla puede ser regulada por medio del ajuste de la compuerta **Fig. 2/Pos. 5** y desplazamiento de la rueda de siembra. Mediante el empujar hacia adentro el pasador **Fig. 2/Pos. 1** se deja girar el mando **Fig. 2/Pos. 2** con la escala de ajuste. Si se desea la graduación más reducida, se gira más allá de la posición cero, hasta que el mando no pueda seguir girando. Para la regulación de la rueda de siembra no debe haber semilla alguna en la caja del mecanismo de siembra **Fig. 2/Pos. 3**.

DRILLBOX 260 desde máquina Nr. 01668

DRILLBOX 300 desde máquina Nr. 01819

- La cantidad de semilla puede ser regulada por medio del ajuste de la compuerta **Fig. 3/Pos. 5** y desplazamiento de la rueda de siembra.

  Para la regulación de la rueda de siembra no debe haber semilla alguna en la caja del mecanismo de siembra **Fig. 3/Pos. 3**.

  - abrir el tornillo de muletilla **Fig. 3/Pos. 1**
  - girar debidamente el mando **Fig. 3/Pos. 2**

    Si se desea la graduación más reducida de la rueda de siembra, girar hacia afuera el mando hasta el tope.
- Para semillas pequeñas (trébol, etc.) poner la compuerta (5) en la segunda muesca (muesca 1 = cerrado).
- Para asegurar un rendimiento preciso, mantener lo más pequeña posible la distancia desde la compuerta de fondo abatible (en la caja del mecanismo de siembra) hasta la rueda de siembra. Esta distancia se gradua mediante la palanca de ajuste **Fig. 3/Pos. 4**. La distancia de la compuerta de fondo abatible a la rueda de siembra es también muy importante para la dosificación volúmétrica.
- A causa del sinnúmero de semillas que se encuentra en el mercado no es posible dar informaciones precisas sobre la regulación de las diversas cantidades a dosificar.

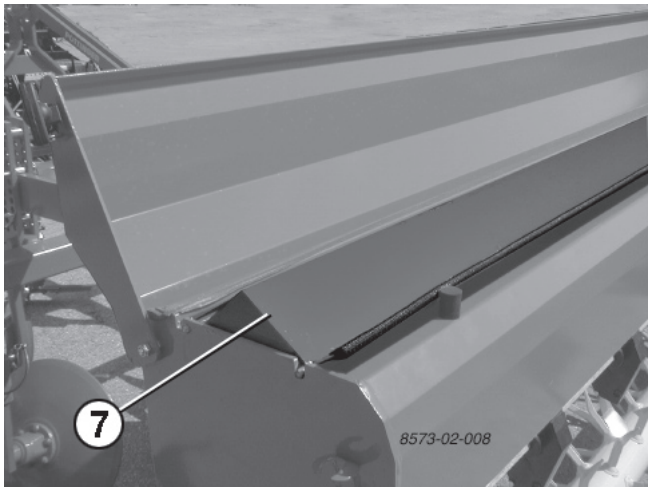
Prueba de calibración

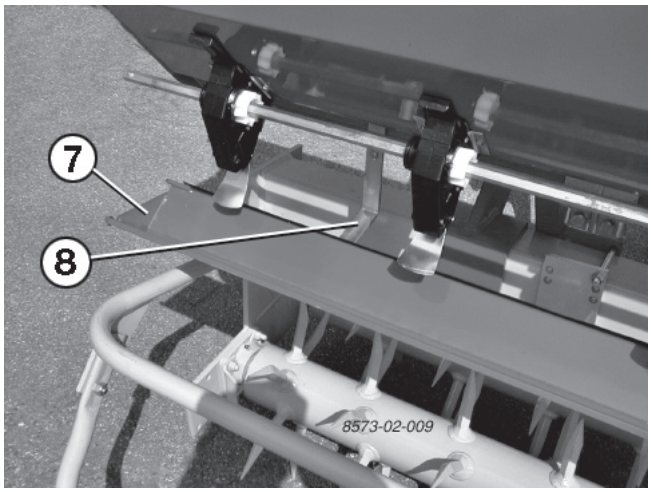
- Para eso suspender apenas sobre el suelo la rueda impulsora en terreno con la cadena de seguridad Pos. 6. Atender también a que la cadena Pos. 6 no esté muy floja en la aplicación de campo, ya que en caso contrario la rueda impulsora en terreno colgaría demasiado hacia abajo. (Esto es de gran importancia si la rueda impulsora en terreno se hace avanzar.)
- Poner atención a que la compuertas Pos. 5 sean reguladas todas iguales.
- Ahora suspender la bandeja de calibración Pos. 7 – la cual se ha utilizado antes como agrandador de abertura para el llenado – en el retenedor previsto Pos. 8 para recoger la semilla, la que entonces posteriormente se puede pesar con precisión.
- Girar ahora la rueda impulsora de terreno, con apx. la velocidad de giro posterior, tan a menudo en el sentido de giro, como dado en la escala expresada a continuación para vuestra anchura de trabajo.
- Si se marcha con 10 cm de solapo, se gira en una vuelta más.
- La cantidad de semilla, la que ahora se ha recogido en la bandeja de calibración, pesada en gramos, se divide por 10.

  El resultado = kg/hectárea

  (Ejemplo: 250 gramos : 10 = 25 kg/hectárea).

Se debe hacer los giros siguientes para las varias anchuras de trabajo:





¡Tomar conocimiento que estas informaciones son válidas sólo para ruedas impulsoras de terreno entregadas de serie!

Anchura de trabajo en cm	Número de piezas/Caja del mecanismo de siembra (Pos 3)	Vueltas necesarias
100	3	53 veces
140	4	38 veces
180	5	30 veces
200	6	27 veces
230	7	23 veces
260	8	21 veces
300	9	18 veces

4. Transporte por carretera:

- Para el transporte por la vía pública seguir las normas de la autoridad competente.
- Prestar atención a que las cadenas de seguridad estén suspendidas.
- Controlar también si durante la aplicación de campo se ha perdido algún pasador de seguridad.
- **¡Atención!** Para que el Drillbox 300 alcance una anchura de transporte menor que 3,00 m se debe tornillar el mando Pos. 2 del todo hacia adentro.

5. Mantenimiento y cuidado:

- Para el vaciado suspender de nuevo la bandeja de calibración y abrir del todo las compuertas de fondo abatible con la palanca de ajuste Pos. 4. Limpiar de semillas hacia afuera con la mano. (¡Atención! Peligro de lesiones por cantos cortantes de chapas. ¡Usar guantes de trabajo!)
- Para mantener el apero en buen estado después de una larga duración de servicio, tener presente las indicaciones mencionadas que siguen.
- En el anexo „Para vuestra seguridad...“ se encuentra unas prescripciones fundamentales de seguridad para el mantenimiento.
- Las piezas originales y accesorios son especialmente concebidas para las máquinas o aperos.
- Prevenimos expresamente que piezas de origen y accesorios no entregados por nosotros tampoco han sido por nosotros controlados y autorizados.
- El montaje y/ó utilización de tales productos, según las condiciones de construcción, puede variar ó contrarrestar negativamente las propiedades fijas para el apero. Se excluye la responsabilidad del fabricante por daños causados por el uso de piezas no originales y accesorios.
- Modificaciones arbitrarias, así como la utilización de piezas construídas y montadas en las máquinas, excluye la responsabilidad del fabricante.
- Reapretar todas las uniones por tornillos a más tardar luego de 3 y una vez más luego de 20 horas de servicio y más adelante controlarlas con regularidad.

  (Tornillos flojos pueden acarrear importantes daños resultantes, los que no están sujetos a garantía)
- Engrasar con regularidad los puntos de lubrificación en las articulaciones y cojinetes. (apx. cada 10 horas de servicio con grasa universal)
- Después de la limpieza engrasar todos los puntos de lubricación y distribuir uniforme el agente de lubrificación en los puntos de apoyo. (p.ej. ejecutar una breve marcha de prueba).
- No usar limpiadores de alta presión para la limpieza de piezas de cojinetes e hidráulicas.
- Por limpieza con alta presión se puede producir daños a la laca.
- Para la invernada del apero proteger de la oxidación con agentes no contaminantes para el medio ambiente
- Estacionar el apero protegido del clima.

Posiciones de montaje

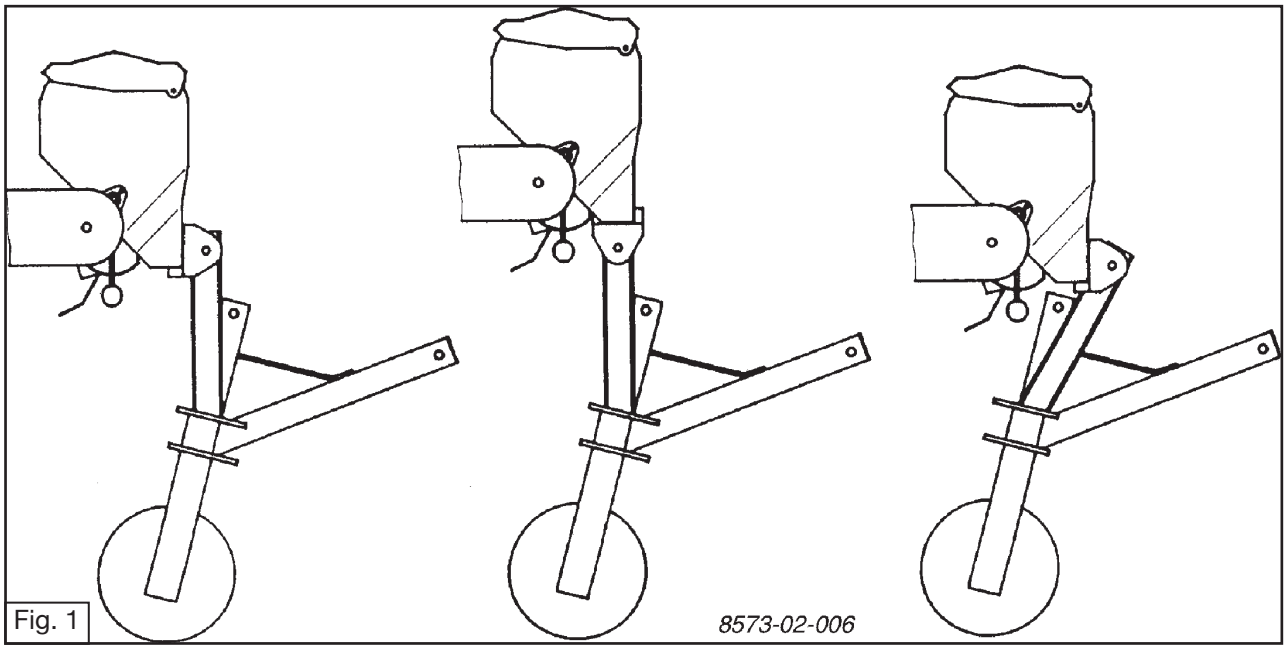


Fig. 1

Instrucciones de servicio

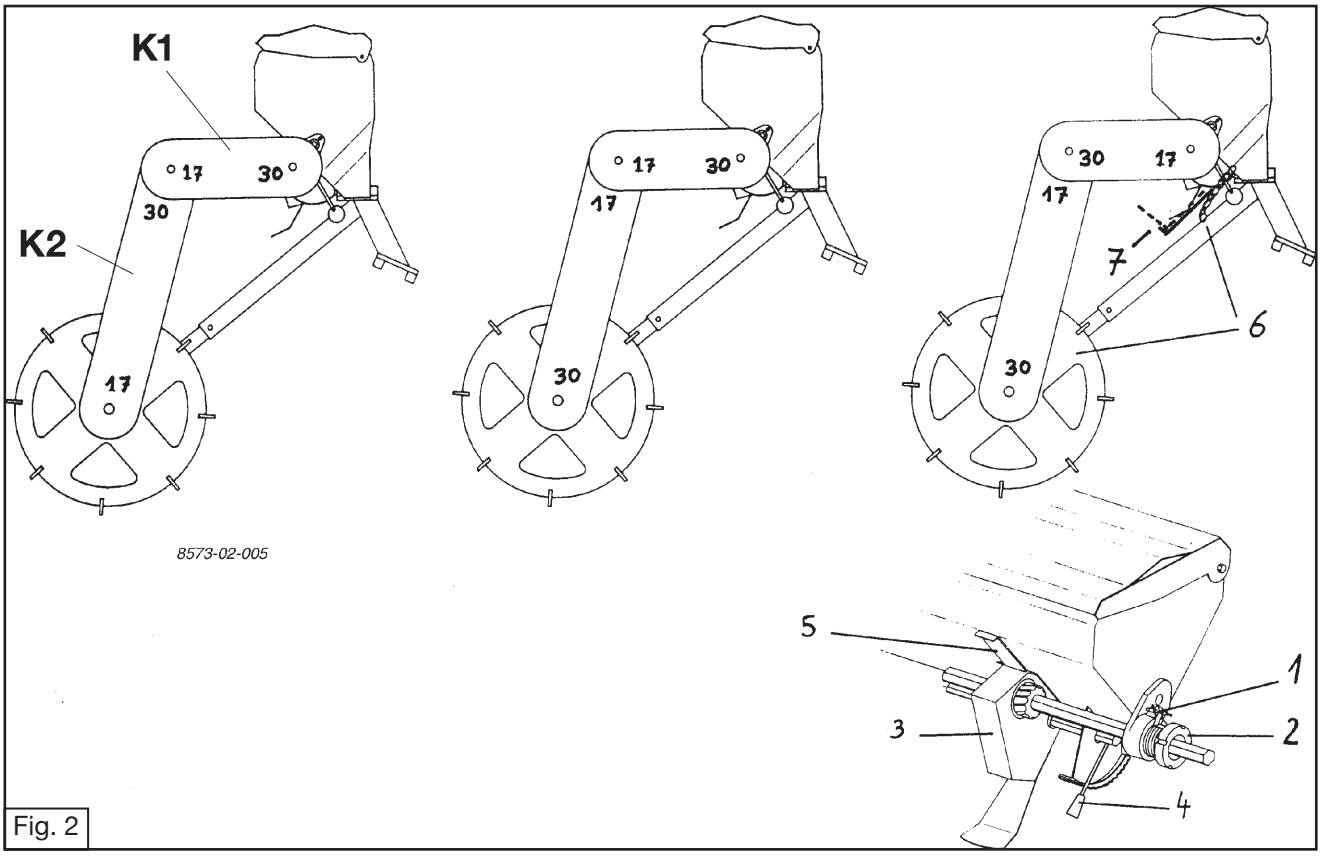
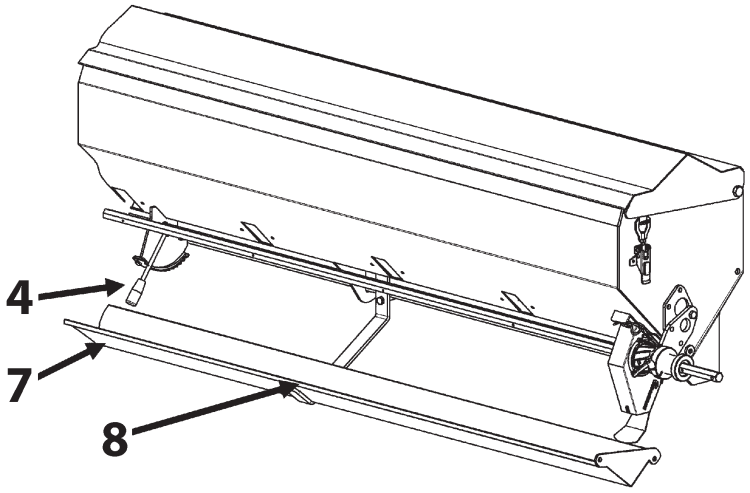


Fig. 2



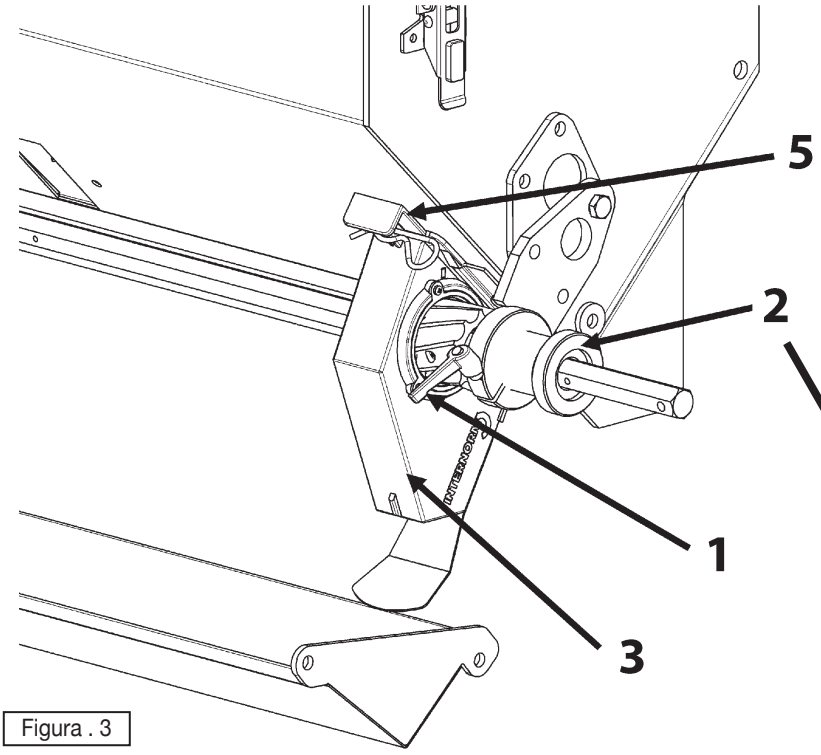
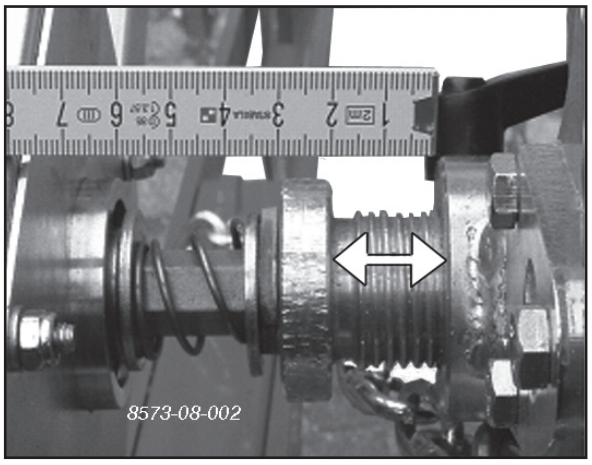
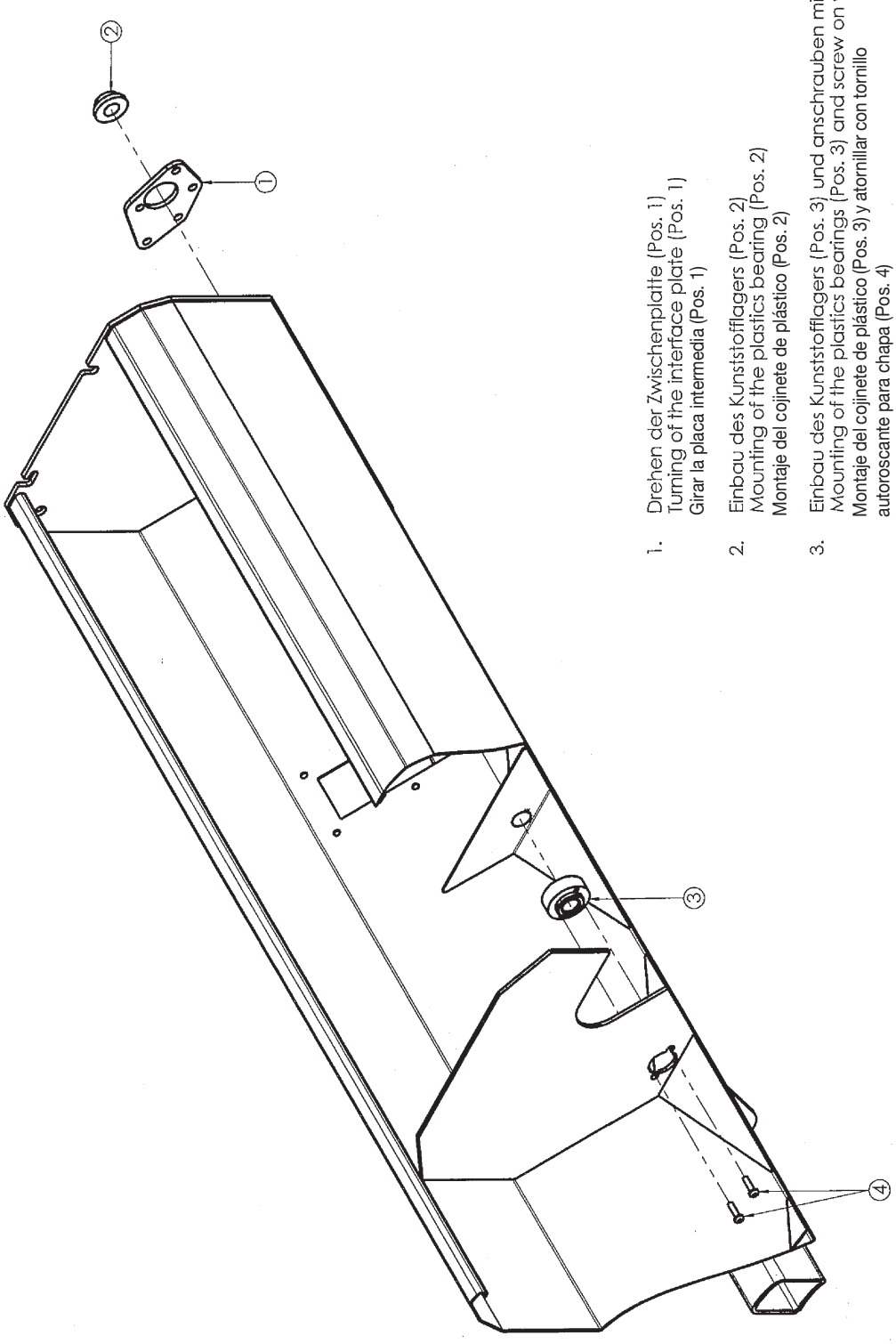


Figura . 3



Instrucciones de montaje

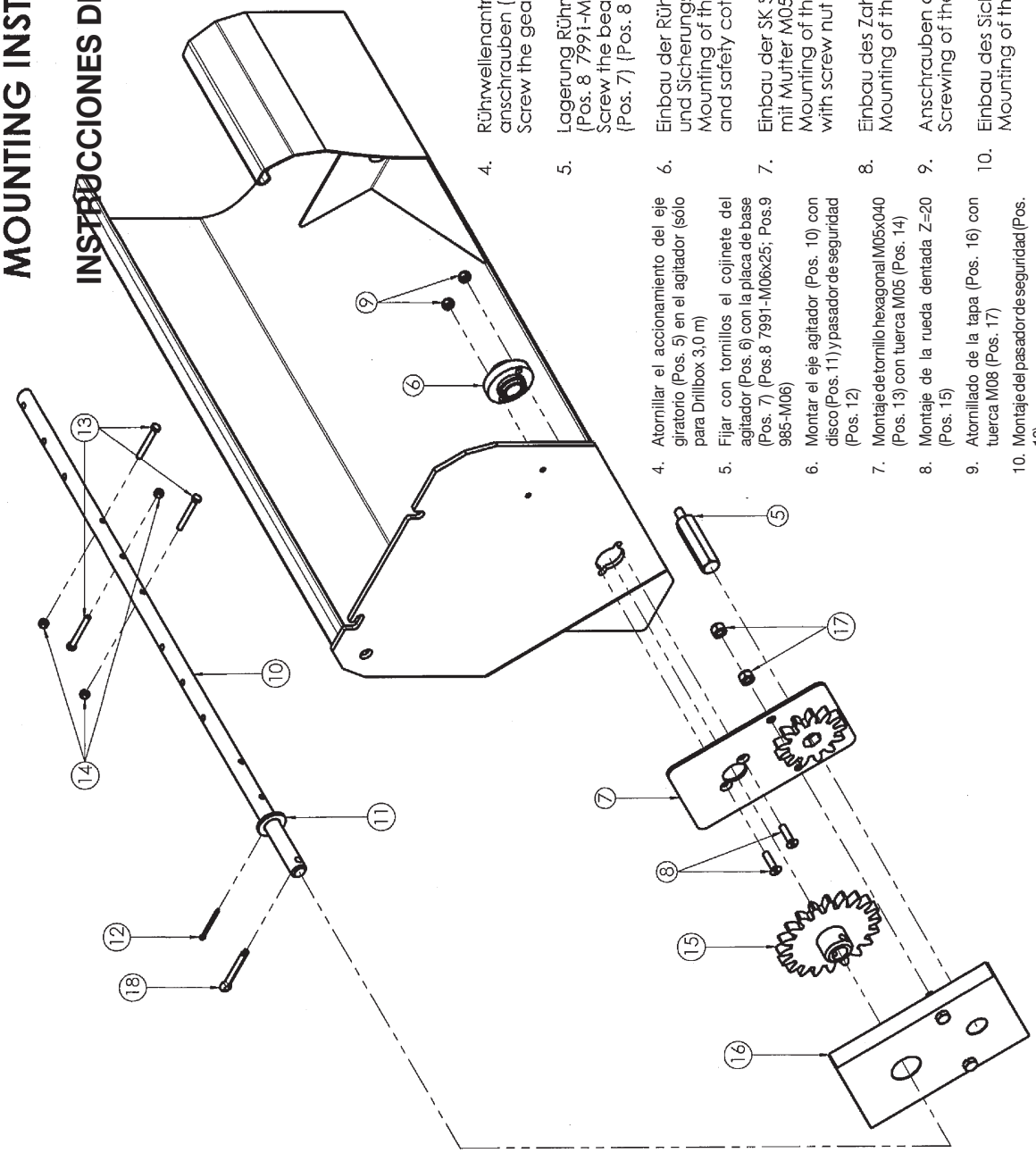
MONTAGEANLEITUNG
MOUNTING INSTRUCTION
INSTRUCCIONES DE MONTAJE



1. Drehen der Zwischenplatte (Pos. 1)
   Turning of the interface plate (Pos. 1)
   Girar la placa intermedia (Pos. 1)
2. Einbau des Kunststofflagers (Pos. 2)
   Mounting of the plastics bearing (Pos. 2)
   Montaje del cojinete de plástico (Pos. 2)
3. Einbau des Kunststofflagers (Pos. 3) und anschrauben mit Blechschraube (Pos. 4)
   Mounting of the plastics bearings (Pos. 3) and screw on with self-tapping screw (Pos. 4)
   Montaje del cojinete de plástico (Pos. 3) y atornillar con tornillo autoroscante para chapa (Pos. 4)

Instrucciones de montaje

MONTAGEANLEITUNG
MOUNTING INSTRUCTION
INSTRUCCIONES DE MONTAJE



4. Rührwellenantrieb (Pos. 5) an Rührwelle anschrauben (nur bei 3,0m Drillbox)
   Screw the gear on the stirring shaft (Pos. 5) (only by 3,0 m Drillbox)
5. Lagerung Rührwelle (Pos. 6) mit Grundplatte (Pos. 7) verschrauben (Pos. 8 7991-M06x25; Pos. 9 985-M06)
   Screw the bearing stirring shaft (Pos. 6) with the ground plate (Pos. 7) (Pos. 8 7991-M06x25; Pos. 9 980-M06)
6. Einbau der Rührwelle (Pos. 10) mit Scheibe (Pos. 11) und Sicherungssplint (Pos. 12)
   Mounting of the stirring shaft (Pos. 10) with disc (Pos. 11) and safety cotter (Pos. 12)
7. Einbau der SK Schraube M05x040 (Pos. 13) mit Mutter M05 (Pos. 14)
   Mounting of the SK screw M05x040 (Pos. 13) with screw nut M05 (Pos. 14)
8. Einbau des Zahnrades Z=20 (Pos. 15)
   Mounting of the toothed wheel Z=20 (Pos. 15)
9. Anschrauben des Deckels (Pos.16) mit Mutter M08 (Pos. 17)
   Screwing of the cover (Pos. 16) with the screw nut M08 (Pos. 17)
10. Einbau des Sicherungssplint (Pos. 18)
    Mounting of the safety cotter (Pos. 18)

4. Atornillar el accionamiento del eje giratorio (Pos. 5) en el agitador (sólo para Drillbox 3,0 m)
5. Fijar con tornillos el cojinete del agitador (Pos. 6) con la placa de base (Pos. 7) (Pos.8 7991-M06x25; Pos.9 985-M06)
6. Montar el eje agitador (Pos. 10) con disco (Pos. 11) y pasador de seguridad (Pos. 12)
7. Montaje de tornillo hexagonal M05x040 (Pos. 13) con tuerca M05 (Pos. 14)
8. Montaje de la rueda dentada Z=20 (Pos. 15)
9. Atornillado de la tapa (Pos. 16) con tuerca M08 (Pos. 17)
10. Montaje del pasador de seguridad (Pos. 18)

ANEXO

Usted conducirá mejor con piezas originales Pöttinger

Original inside

- **Calidad y precisión de ajuste**
  - Seguridad operacional
- **Funcionamiento de confianza**
- **Elevada vida útil**
  - Rentabilidad
- **Disponibilidad garantizada** por su distribuidor Pöttinger

¿Usted debe elegir entre ”original” o ”imitación”? Con frecuencia la decisión viene determinada por el precio. Sin embargo, en ocasiones una compra barata puede resultar muy cara.

¡Por eso, al realizar sus compras, busque la hoja de trébol original!

PÖTTINGER

Para vuestra seguridad....

Este anexo de las instrucciones de servicio contiene reglas generales de comportamiento para una utilización reglamentaria del apero e indicaciones técnicas de seguridad, las que se deben seguir sin excepción para vuestra seguridad.

La enumeración es muy amplia, algunas de las indicaciones no se refieren exclusivamente al apero entregado. La agrupación de las indicaciones recuerda, sin embargo, a reglas de seguridad a menudo insconcientemente dejadas fuera de atención en la aplicación diaria de máquinas y aperos.

1. Utilización reglamentaria

El apero está construído exclusivamente para la aplicación agrícola en uso (uso reglamentario).

Todo otro sobrepaso de uso rige como no reglamentario.

Los daños de ello resultantes no son de responsabilidad del fabricante; el riesgo en este respecto lo lleva sólo el usuario.

También forma parte de una aplicación reglamentaria el cumplir con las condiciones de funcionamiento, mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.

El apero debe ser utilizado, entretenido y reparado sólo por personas familiarizadas con esto y las que han sido instruídas sobre los peligros. Transmitir también a otros usuarios todas las instrucciones de seguridad.

Se debe cumplir con las disposiciones fijas sobre prevención de accidentes así como las otras reglas generales aceptadas de seguridad técnica, de medicina laboral y normas para el tráfico por la vía pública.

Modificaciones arbitrarias en el apero excluye la responsabilidad del fabricante por daños resultantes de éstas.

2. Indicaciones generales de seguridad técnica y disposiciones de prevención de accidentes

- ¡Controlar antes de cada puesta en marcha la seguridad de tráfico y el funcionamiento del apero y el tractor!
- ¡Prestar atención a las disposiciones generales válidas para la seguridad y prevención de accidentes!
- ¡Los letreros de advertencias e indicaciones puestos dan indicaciones importantes para un servicio sin peligros; la atención de estos sirve a vuestra seguridad!
- ¡Atender a las disposiciones correspondientes al utilizar vías públicas de comunicación!
- Familiarizarse con todas los mecanismos y elementos de accionamiento así como con sus funciones antes de dar principio al trabajo. ¡Durante la aplicación de trabajo es demasiado tarde!
- La ropa del usuario debe estar puesta ajustada. ¡Evitar ropa floja!
- ¡Mantener las máquinas limpias para evitar peligros de incendio!
- ¡Controlar la zona cercana antes de la marcha y la puesta en servicio! (¡Niños!) ¡Atender a una suficiente visualidad!
- ¡Se prohibe el acompañar en el apero de trabajo y durante el trabajo y la marcha de transporte!
- ¡Acoplar el apero conforme a las instrucciones u ordenanzas y asegurarlo sólo en los dispositivos prescritos!
- ¡Es necesario una precaución especial cuando se acopla y se desacopla aperos al y desde el tractor!
- ¡Llevar los dispositivos de protección a su posición correspondiente cuando se monta y se desmonta! (estabilidad)
- ¡Colocar pesos siempre conforme a las instrucciones u ordenanzas en los puntos de fijación previstos para ello!
- ¡Tener presente la carga por eje permitida, el peso total y las medidas de transporte!
- ¡Controlar y montar el equipo de transporte – como p.ej. iluminación, dispositivos de advertencia y eventuales dispositivos de protección!
- ¡Piezas de desenganche para los acoples rápidos deben colgar sueltos y no deben desengancharse por si mismo en la posición baja!
- ¡No abandonar jamás el puesto del conductor durante la marcha!
- Las cualidades ruteras, la maniobrabilidad y capacidad de frenado son influidas por aperos montados o suspendidos y por peso en lastre. ¡Por consiguiente cuidar de una suficiente maniobrabilidad y capacidad de frenado!
- ¡Para la marcha en curvas tener en cuenta la amplitud de alcance y/ó la masa volante del apero!
- ¡Coger el apero en servicio sólo si está colocado todos los dispositivos de protección y estos en posición de protección!
- ¡Está prohibida la permanencia en la zona de trabajo!
- ¡No demorar en la zona de giro y de movimiento del apero!
- Bastidores hidráulicos abatibles deben ser sólo accionados si ninguna persona está en la zona de movimiento
- ¡En las piezas accionadas por fuerza externa (p.ej. hidráulicamente) se encuentra puntos de contusión y corte!
- ¡Atender siempre a una estabilidad propia buena en los aperos con abatido manual!
- En aperos de marcha rápida con herramientas accionadas en el fondo
  - ¡Peligro luego de elevar, por seguimiento por inercia de la masa centrífuga!

    ¡Acercarse primero cuando todo esté parado!
- ¡Antes de dejar el tractor, depositar el apero en el suelo, parar el motor y quitar la llave del encendido!
- ¡Nadie debe quedarse entre el tractor y el apero sin que el vehículo esté asegurado contra el salir rodando, por medio del freno de estacionamiento y/ó mediante cuñas!
- ¡Asegurar bastidores plegados y dispositivos de elevación en la posición de transporte!
- ¡Girar hacia adentro y bloquear los brazos de retención del compactador!
- ¡Bloquear el trazador de huellas en la posición de transporte!

2.1 Aperos montados

- ¡Antes del montaje y desmontaje de aperos en el enganche de tres puntos, llevar a su posición los dispositivos de manejo, para que esté excluida una levantada o bajada involuntaria!
- ¡Para el montaje a los tres puntos debe coincidir las categorías de montaje del tractor y apero ó ser coordinadas!
- ¡En la zona del varillaje de los tres puntos hay peligro de lesión por puntos de atrape y corte!
- ¡No caminar entre el tractor y el apero durante el accionamiento del manejo externo para el montaje del tres puntos!
- ¡Prestar atención a que en la posición de transporte del apero haya siempre una retención lateral suficiente del varillaje del tres puntos del tractor!
- ¡En la marcha por carretera con apero levantado, la palanca de control debe estar bloqueada contra bajadas!

2.2 Aperos suspendidos

- ¡Asegurar el apero en contra del salir rodando!
- ¡Fijarse en la carga máxima de apoyo permitida para el acoplamiento para remolque, para la tracción oscilante o tirante!
- ¡Para la suspensión de la lanza fijarse en una movilidad suficiente en el punto de suspensión!

2.3 Dispositivo hidráulico

- ¡El dispositivo hidráulico está bajo alta presión!
- ¡Para la conexión de cilindros y motores hidráulicos atender a la conexión prescrita de los tubos hidráulicos flexibles!
- ¡Para la conexión de los tubos hidráulicos flexibles en la hidráulica del tractor se debe atender a que tanto la hidráulica del tractor como la del lado del apero estén sin presión!
- ¡Para las uniones hidráulicas de funcionamiento entre el tractor y el apero se debe señalizar los manguitos y enchufes de acople, de este modo se excluye errores de servicio!

  ¡ Al intercambiar las conexiones se da la función contraria (p.ej. levantar/bajar) – peligro de accidente!
- ¡Controlar con regularidad los conductos flexibles hidráulicos y cambiarlos por daños y envejecimiento! ¡Los conductos cambiados deben cumplir con las exigencias técnicas del fabricante de los aperos!
- ¡Por causa de peligro de lesiones usar medios de ayuda apropiados en la búsqueda de puntos de fuga!
- ¡Al escapar líquidos bajo alta presión (aceite hidráulico) pueden estos penetrar la piel y acarrear lesiones graves!

  ¡En caso de heridas consultar de inmediato a un médico! (¡peligro de infección!)
- ¡Depositar el apero antes de trabajar en la instalación hidráulica, dejar sin presión este dispositivo hidráulico y parar el motor!
- ¡Descolgar las cadenas de seguridad primero después que estén flojas! (el cilindro debe ser llenado con aceite).

2.4 Mantenimiento

- ¡Ponerse a hacer trabajos de reparación, mantenimiento y limpieza, tanto como la eliminación de fallos de funcionamiento, por principio sólo con el accionamiento desconectado y el motor parado!
  - ¡quitar la llave del encendido!
- ¡Controlar con regularidad el ajuste fijo de tuercas y tornillos y reapretar si se diera el caso!
- ¡Ocuparse continuamente de la seguridad con elementos de apoyo apropiados para trabajos de mantenimiento con el apero levantado!
- ¡Para cambios de herramientas de trabajo con aristas de corte usar la herramienta indicada y guantes de trabajo!
- ¡Proceder a la eliminación de aceites, grasas y filtros en debida forma!
- ¡Interrumpir siempre la alimentación de corriente para trabajos en la instalación eléctrica!
- ¡Desembornar el cable en el generador y batería para la ejecución de trabajos eléctricos de soldadura en el tractor y en los aperos montados!
- ¡Los recambios deben cumplir como mínimo con las exigencias técnicas establecidas por el fabricante de los aperos! ¡Esto se cumple con piezas originales!

2.5 Funcionamiento del toma de fuerza (sólo para aperos accionados por un árbol de toma)

- ¡Se debe emplear sólo árboles de transmisión prescritos por el fabricante!
- ¡Debe estar puesto el tubo de protección y el embudo protector en el árbol de transmisión, también por el lado del apero, y se deben encontrar estos en el estado debido!
- ¡Prestar atención a usar recubrimientos prescritos para los árboles de transmisión en las posiciones de transporte y de trabajo!
- ¡Montar y desmontar el árbol de transmisión sólo con el toma de fuerza desconectado, motor parado y llave del encendido sacada!
- ¡Cuidar siempre del montaje correcto y seguridad del árbol de transmisión!
- ¡Asegurar la protección del árbol de transmisión contra un giro simultáneo mediante el colocar la cadena!
- ¡Antes de conectar el toma de fuerza asegurarse que el número de revoluciones elegido para el toma de fuerza del tractor coincide con el número de revoluciones permitido para el apero!
- ¡Al utilizar un árbol de toma mandado por las ruedas, tener presente que el número de revoluciones es dependiente de la velocidad de marcha y que el sentido de giro se invierte en la retromarcha!
- ¡Cuidar de que no se encuentre persona alguna en la zona de peligro cuando se conecta el toma de fuerza!
- ¡No conectar jamás el toma de fuerza con el motor en marcha!
- ¡Nadie debe permanecer en la zona de giro del toma de fuerza ó árbol de transmisión para trabajos con el toma de fuerza!
- ¡Desconectar siempre el eje motriz si se produce una inclinación angular muy grande y ésta no se necesita!
- ¡Atención después de desconectar el eje motriz: peligro por seguimiento por inercia de la masa centrífuga!
- ¡Durante ese tiempo no acercarse demasiado al apero.No se puede trabajar allí antes que todo esté inmóvil!
- ¡Limpiar, engrasar o regular el apero accionado por un árbol de toma o por árbol de transmisión sólo con toma de fuerza desconectado, motor parado y llave del encendido sacada!
- ¡Depositar el árbol de transmisión desacoplado en el dispositivo fijador prescrito!
- ¡Después del desmontaje de árbol de transmisión encajar las fundas protectoras en el muñón del toma de fuerza!
- ¡Eliminar de inmediato las averías, antes que se trabaje con el apero!

2.6 Neumáticos

- Para trabajos en los neumáticos se debe prestar atención a que el apero está puesto seguro en tierra y que ha sido asegurado contra el salir rodando (cuñas)
- ¡El montaje de ruedas y neumáticos supone conocimiento suficiente y herramientas de montaje conforme a las instrucciones!
- ¡Trabajos de reparación en los neumáticos debe ser sólo ejecutados por especialistas y con las herramientas apropiadas para ello!
- ¡Controlar la presión de aire con regularidad! ¡Atender a la presión prescrita de aire!

Atención: Se reserva el derecho a erratas, todas las informaciones sin garantía

E

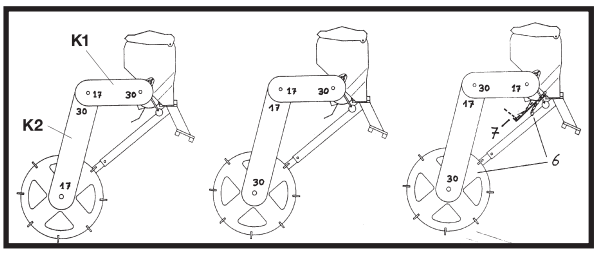
Tabla de dosis DRILLBOX 200, 230, 380

DRILLBOX 260 hasta máquina Nr. 01667

DRILLBOX 300 hasta máquina Nr. 01843

Poner la bandeja de calibración en el sujetador previsto (Pos. 7 en las instrucciones de servicio).

Indicación: Los datos en esta tabla son sólo valores de orientación



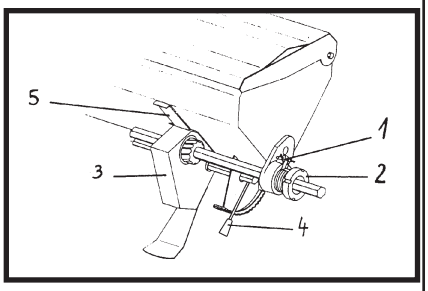
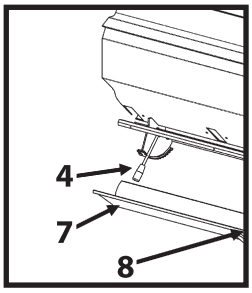
Algarroba			Mezcla de pradera permanente			Facelia			Guisantes				Nabina de invierno tipo Perko			Mostaza amarilla			Trébol de Alejandría			Trébol persa		
112,5	88,5	63,5	10,0	33,5	29,0	48,0	24,0	4,6	400,0	240,0	170,0	112,0	54,0	23,0	6,0	77,5	35,5	9,0	40,9	22,5	4,5	42,5	10,0	**Dosis de semilla en kg/ha**
x	x	x	x		x	x	x	x				x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	Transmisión mínima K2 = 17-30 , K1 = 17-30
				x					x	x	x													Transmisión media K2 = 30-17 , K1 = 17-30
																								Transmisión máxima K2 = 30-17 , K1 = 30-17
								x							x			x			x			x	Destornillar del todo el mando (2) (= dosis mínima)
8x	6x	4x	4x	4x	10x	8x	4x		8x	5x	3x	8x	8x	4x		8x	4x		8x	4x		5x			Girar hacia adentro el mando (2) .. x vueltas
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	Elegir la posición de la compuerta (5) (Muesca 1 = cerrada)
2	2	2	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	Elegir la posición de la palanca de ajuste (4) (Muesca 1, como presentada en la figura, es para las semillas más pequeñas)
			x	x	x																			Emplear el eje agitador

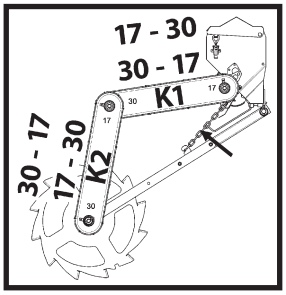
Tabla de dosis

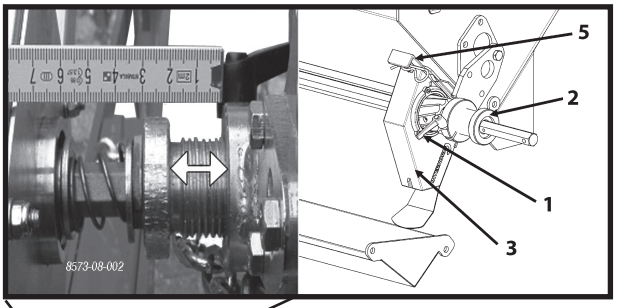
DRILLBOX 260 desde máquina Nr. 01668
DRILLBOX 300 desde máquina Nr. 01844

Poner la bandeja de calibración en el sujetador previsto (Pos. 7 en las instrucciones de servicio).

Indicación: Los datos en esta tabla son sólo valores de orientación







	Transmisión mínima K2= 17-30, K1= 17-30	Transmisión media K2= 30-17, K1= 17-30	Transmisión máxima K2= 30-17, K1= 30-17		Botón de giro (2) Ajustar distancia (mm) Dosis mínima = 37mm	Elegir la posición de la compuerta (5) (Muesca 1 = cerrada)	Elegir la posición de la palanca de ajuste (4). Muesca 1, como presentada en la figura, es para las semillas más pequeñas.	Emplear el eje agitador	**Dosis de semilla en kg**
Trébol rojo	X				37 mm	3	1		**3,5**
Alfalfa	X				34 mm	3	1		**7**
Trébol encarnado	X				32 mm	3	1		**10**
Lupulina	X				30 mm	3	1		**15**
Trébol persa	X				28 mm	3	1		**20**
Lupulina	X				26 mm	3	1		**25**
	X				24 mm	3	1		**30**
Haba caballar		X			26 mm	3	2		**90**
		X			24 mm	3	2		**130**
		X			22 mm	3	2		**160**
Mostaza amarilla	X				30 mm	3	1		**15**
	X				28 mm	3	1		**20**
	X				26 mm	3	1		**25**
Alforfón	X				15 mm	3	1		**45**
	X				10 mm	3	1		**60**
		X			26 mm	3	1		**68**
		X			24 mm	3	1		**80**
Guisantes		X			26 mm	3	2		**80**
		X			24 mm	3	2		**120**
		X			22 mm	3	2		**150**
		X			20 mm	3	2		**180**
Facelia	X				37 mm	3	1		**2**
	X				32 mm	3	1		**7**
	X				30 mm	3	1		**11**
	X				28 mm	3	1		**15**
Mezcla de prado permanente	X				26 mm	5	1	X	**9**
	X				20 mm	5	1	X	**17**
	X				14 mm	5	1	X	**25**
	X				10 mm	5	1	X	**28**
Veza de verano	X				10 mm	3	2		**90**
		X			26 mm	3	2		**105**
		X			24 mm	3	2		**125**
		X			22 mm	3	2		**145**
Colza	X				37 mm	3	1		**2,5**
Nabina de invierno tipo Perko	X				34 mm	3	1		**5,5**
	X				32 mm	3	1		**9**
Rábano oleaginoso	X				30 mm	3	1		**13**
Camelina	X				28 mm	3	1		**17**
Centeno en verde		X			24 mm	3	1		**100**
		X			22 mm	3	1		**150**
		X			20 mm	3	1		**180**

Si se desea sembrar cantidades aún menores, se puede pedir como recambio un estuche con reducción doble (Art. Nr. 8020-2025).

E

PÖTTINGER

Anexo 1

Declaración de Conformidad

según la normativa de la CEE 98/37/CEE

Nosotros ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(nombre del fabricante)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(dirección completa de la empresa - al tratarse del representante legal dentro de la comunidad, indíquese igualmente el nombre del fabricante)

declaramos bajo responsabilidad propia que el producto

Apero de siembra para cultivo intercalar
Drillbox Type DB 200, DB 230, DB 260, DB 300, DB 380

(marca, modelo)

al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 98/37/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad,
(en caso dado)
así como a las exigencias de las demás normativas de la CEE.

(título y/o número así como fecha de publicación de las demás normativas de la CEE)

(en caso dado)
Con el fin de realizar de forma adecuada las exigencias referentes a la seguridad y a la sanidad mencionadas en las normativas de la CEE fué(ron) consultada(s) la(s) siguiente(s) normativa(s) y especificación(es) técnica(s):

(título y/o número así como fecha de publicación de la(s) normativa(s) y/o de la(s) especificación(es) técnica(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Gerencia de desarrollo

Grieskirchen, 25.10.2007

(Lugar y fecha de expedición)

(nombre, función y firma del encargado)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FIN) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvis-ning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(N) Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(DK) Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656